

## Hermetic Definition

[Fragment]

H. D.

[16]

Sesame  
seed,  
string  
minute granules  
on a white thread  
or red,  
will they split  
on my needle?  
do I need a thimble?  
sesame  
seed  
from South Asia,  
that is far away,  
what comes between?  
hemp — seed,  
*fleur de chanvre*,  
from India?  
that is the *hachish supérieur*  
of dream;  
is it better to string  
poppy-seeds?  
they are too small;  
they worshipped the Stars  
on the top of the towers,  
*dites tours à parfums:*

## Definición hermética (Fragmento)

H. D.

Traducción: Ulalume González de León

[16]

Semilla  
de ajonjolí,  
diminutos gránulos  
ensartados  
en un hilo blanco  
o rojo,  
¿se partirán  
en mi aguja?,  
¿necesito un dedal?  
semilla  
de ajonjolí  
del Asia del Sur,  
tán lejana,  
¿qué hay entre una y otra?,  
cáñamo-semilla,  
*¿fleur de chanvre*  
de la India?,  
tal es el *hachish supérieur*  
del sueño,  
¿será mejor enhebrar  
semillas de amapola?  
son demasiado pequeñas;  
rendían culto a los Astros  
en lo alto de las torres,  
*dites tours à parfum.*

I need no rosary  
of sesame,  
only the days' trial,  
reality...  
faint,  
faint,  
faint,  
O scent of roses  
in this room.

Tomado de: *Hermetic Definition*, by H.D., New York, New Directions, 1972.

No necesito un rosario  
de ajonjolí: sólo  
someterme a la prueba de los días,  
la realidad...  
el ligero,  
ligero,  
ligero,  
¡oh!, aroma de rosas  
en este cuarto.